

MARDI

12

DÉCEMBRE

20 h

TEMPS DES FÊTES

MERCREDI

13

DÉCEMBRE

20 h

TEMPS DES FÊTES

Présentés par



POWER CORPORATION
DU CANADA

LE MAGNIFICAT DE BACH BACH'S MAGNIFICAT

KENT NAGANO, chef d'orchestre / conductor

THERESA PILSL, soprano

VERA MARIA BITTER, mezzo-soprano

COSIMA LOGIEWA, mezzo-soprano

BENEDIKT HEGGEMANN, ténor / tenor

MARLO HONSELMANN, basse / bass

CHŒUR DES JEUNES DE L'ACADÉMIE AUDI / AUDI YOUNG PERSONS' CHORAL ACADEMY

MARTIN STEIDLER, chef de chœur / Chorus Master

Enfants participant à la prématernelle / Children taking part in

La musique aux enfants, une initiative de l'OSM

12 DÉCEMBRE

Mohamed-Ali Bey

Aya Brahim Belhaouari

Mervé Dedek

Hussein El-Assaad

Lea Karakali

Jonathan Merissaint

Danny Noel

Alicia Emily Rosero

13 DÉCEMBRE

Hassan Allam

Layla Awali

Karlens Leblanc

Léah Séphora Lorevil

Adriana Magana Santos

Nélia Mellata

Emmanuel Uriel Nangmo

Rhodley-Logan Synal



Federal Foreign Office



GOETHE
INSTITUT

Le Chœur des jeunes de l'Académie Audi souhaite remercier l'Institut Goethe et le ministère allemand des Affaires étrangères pour leur soutien. / The Audi Young Persons' Choral Academy wishes to thank the Goethe Institut and the German Foreign Office for their support.

Concerts présentés dans le cadre du Festival Bach de Montréal
OSM, partenaire symphonique officiel

Concerts presented as part of the Montreal Bach Festival
OSM, official symphonic partner



Les paroles chantées sont aux pages 20 à 25 du programme.
The lyrics are on pages 20 to 25 of the programme.

EDMUND ANGERER (1740-1794)

Kindersinfonie [Symphonie des jouets / Toy Symphony] (10 min)

Allegro

Menuet

Allegro moderato

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Oratorio de Noël, op. 12 (38 min)

1. **Prélude dans le style de Bach**
2. **Et Pastores erant; Gloria** [récitatif, chœur / recitative, chorus]
3. **Expectans expectavi Dominum** [soprano]
4. **Domine, ego credidi** [ténor, chœur / tenor, chorus]
5. **Benedictus qui venit** [soprano, basse / soprano, bass]
6. **Quare fremuerunt gentes** [chœur / chorus]
7. **Tecum principium** [soprano, ténor, basse / soprano, tenor, bass]
8. **Alleluja** [quatuor / quartet]
9. **Consurge, Filia Sion** [quintette et chœur / quintet and chorus]
10. **Tollite hostias** [chœur / chorus]

.....
ENTRACTE / INTERMISSION

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Magnificat en ré majeur / in D major, BWV 243 (28 min)

1. **Magnificat anima mea** [chœur / chorus]
2. **Et Exultavit** [soprano]
3. **Quia respexit** [soprano]
4. **Omnes generationes** [chœur / chorus]
5. **Quia fecit mihi magna** [basse / bass]
6. **Et Misericordia** [alto, ténor / alto, tenor]
7. **Fecit potentiam** [chœur / chorus]
8. **Deposuit** [ténor / tenor]
9. **Esurientes** [alto]
10. **Suscepit Israel** [sopranos, alto]
11. **Sicut locutus** [chœur / chorus]
12. **Gloria Patri** [chœur / chorus]

CHANTS TRADITIONNELS DE NOËL TRADITIONAL CHRISTMAS SONGS

(10 min)

Ich steh an Deiner Krippen hier [Devant ta crèche me voilà / Beside your cradle here I stand]
a cappella

O Tannenbaum [Mon beau sapin / O Christmas tree]
orchestration par/by Éric Lagacé

Stille Nacht, heilige Nacht [Douce nuit, sainte nuit / Silent night, holy night]
orchestration par/by Éric Lagacé

Adeste fideles
orchestration par/by Éric Lagacé

La musique aux enfants – une initiative imaginée par Maestro Kent Nagano et mise sur pied par l'Orchestre symphonique de Montréal en partenariat avec l'Université de Montréal et la Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île – remercie les éducateurs, les donateurs, les partenaires et tous ceux et celles qui ont contribué au succès de ce merveilleux projet!

La musique aux enfants, an initiative of Maestro Kent Nagano implemented by the Orchestre symphonique de Montréal in partnership with the Université de Montréal and the Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île school board, wishes to thank all educators, donors, partners, as well as everyone who contributed to making this marvellous project such a success!



Présenté par
Hydro
Québec



OFFRIR
L'OSM EN CADEAU,
UN CLASSIQUE!

**2 CONCERTS
AU CHOIX**

à partir de

75 \$*

**3 CONCERTS
AU CHOIX**

à partir de

105 \$*

La « Grande messe » de Mozart, la « Titan » de Mahler, le *Requiem* de Verdi et plusieurs autres!

OSM.CA | 514 842-9951

Partenaire de saison



*Certaines conditions s'appliquent.



Chèques-cadeaux
disponibles!

LES ARTISTES



KENT NAGANO

CHEF D'ORCHESTRE / CONDUCTOR

Kent Nagano jouit d'une solide réputation internationale, étant l'un des interprètes les plus inspirés et avant-gardistes des répertoires symphonique et opératique. Il est directeur musical de l'OSM depuis 2006. Maestro Nagano a été directeur musical général du Bayerische Staatsoper à Munich de 2006 à 2013, puis il est devenu chef invité principal et conseiller artistique de l'Orchestre symphonique de Göteborg en 2013. Depuis 2015, il est directeur musical général et chef principal de l'Opéra d'État et de l'Orchestre philharmonique de Hambourg.

Né en Californie, il a entamé sa carrière à Boston : il a travaillé à l'Opéra et fut l'assistant du chef d'orchestre Seiji Ozawa au Boston Symphony Orchestra. Il a été directeur musical de l'Opéra national de Lyon de 1988 à 1998, directeur musical du Hallé Orchestra de 1991 à 2000, premier chef invité associé du London Symphony Orchestra de 1990 à 1998 et directeur artistique et premier chef du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin de 2000 à 2006, dont il demeure chef d'orchestre honoraire. De 2003 à 2006, Kent Nagano fut le premier directeur musical du Los Angeles Opera. En tant que chef invité, maestro Nagano a dirigé les orchestres philharmoniques de Berlin, New York et Vienne, le Chicago Symphony, le Dresden Staatskapelle et le Leipzig Gewandhaus, de même que des maisons d'opéra prestigieuses tels l'Opéra national de Paris, l'Opéra allemand de Berlin, le Metropolitan Opera et le Semperoper Dresden. Il a notamment remporté deux Grammy : pour son enregistrement de *L'amour de loin* de Kaija Saariaho avec le Deutsches Symphonie-Orchester et pour *Doktor Faust* de Busoni, enregistré avec l'Opéra national de Lyon.

Maestro Nagano a été nommé Commandeur de l'Ordre de Montréal, Grand officier de l'Ordre national du Québec et Compagnon des arts et des lettres du Québec, en plus d'avoir été décoré de la médaille du service méritoire du gouverneur général du Canada.

Enregistrements récents avec l'OSM : *Danse macabre* (Decca, 2016); *L'Aiglon* (Decca, 2015); *Saint-Saëns, Moussa, Saariaho : Symphonie et créations pour orgue et orchestre* (Analekta, 2015); *Intégrale des Concertos pour violon de Saint-Saëns* (Analekta, 2015).

Tournées récentes avec l'OSM : États-Unis (mars 2016); Chine et Japon (octobre 2014); Europe (mars 2014); et Amérique du Sud (avril-mai 2013).

Kent Nagano has established an international reputation as one of the most insightful and visionary interpreters of both the operatic and symphonic repertoire. He is Music Director of the OSM since 2006. Maestro Nagano was General Music Director of the Bayerische Staatsoper in Munich from 2006 to 2013. He became Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Gothenburg Symphony Orchestra in 2013. Since 2015, he has been General Music Director and Principal Conductor of the Hamburg State Opera and Philharmonic Orchestra.

Born in California, Kent Nagano spent his early professional years in Boston, working in the opera house and as Assistant Conductor to Seiji Ozawa at the Boston Symphony Orchestra. He was Music Director of the Opéra national de Lyon (1988-1998), Music Director of the Hallé Orchestra (1991-2000), Associate Principal Guest Conductor of the London Symphony Orchestra (1990-1998) and Artistic Director and Chief Conductor of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin (2000-2006) and remains their Honorary Conductor. Kent Nagano was also the first Music Director of the Los Angeles Opera (2003-2006). As a much sought-after guest conductor, Maestro Nagano has worked with the Berlin, New York and Vienna Philharmonics, Chicago Symphony, Dresden Staatskapelle and Leipzig Gewandhaus, and at leading opera houses including the Opéra national de Paris, Berlin State Opera, Metropolitan Opera and Semperoper Dresden. He has won two Grammy awards for his recording of Kaija Saariaho's *L'amour de loin* with the Deutsches Symphonie-Orchester and for Busoni's *Doktor Faust*, recorded with the Opéra national de Lyon, among other awards.

Maestro Nagano was named Commander of the Ordre de Montréal, Grand Officer of the Ordre national du Québec, Companion of the Ordre des arts et des lettres du Québec, and he was decorated with the Governor General's Meritorious Service Medal.

Recent recordings with the OSM: *Danse macabre* (Decca, 2016); *L'Aiglon* (Decca, 2015); *Saint-Saëns, Moussa, Saariaho: Symphony and New Works for Organ and Orchestra* (Analekta, 2015); *Complete Violin Concertos of Saint-Saëns* (Analekta, 2015).

Recent tours with the OSM: United States (March 2016); China and Japan (October 2014); Europe (March 2014); and South America (April-May 2013).

THERESA PILSL



SOPRANO

Née en 1992 à Passau, dans le sud de l'Allemagne, Theresa Pilsl a reçu ses premiers cours de piano à sept ans avant de commencer le chant, en 2005, avec Miyase Kaptan. Elle a obtenu un baccalauréat ès arts spécialisé en chant et en opéra de l'Université des arts de Berlin (2011-2016), où elle a étudié avec Julie Kaufmann. Elle fait actuellement une maîtrise en opéra à l'Académie de musique Hanns Eisler de Berlin avec Anna Korondi. Theresa Pilsl a remporté nombre de prix et bourses : le prix national Jugend musiziert et, dans sa ville natale, le Jugendmusikförderpreis. En 2014, elle a décroché le premier prix du Bundeswettbewerb Gesang Junior incluant une bourse de la fondation Walter-Kaminsky. Outre sa passion pour le chant, elle se consacre à des études de médecine à l'Hôpital de la Charité de Berlin, à titre de boursière de la fondation Konrad-Adenauer.

Theresa Pilsl was born in 1992 in Passau, in Southern Germany. She received her first piano lessons at the age of seven and started her training as a singer in 2005 with Miyase Kaptan. She graduated with a Bachelor of Arts degree in Voice and Opera from Universität der Künste Berlin (2011–2016), where she studied with Julie Kaufmann. She is currently pursuing her Masters in Opera at the Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin, under Anna Korondi. Theresa Pilsl has won numerous awards and scholarships. She is a recipient of the national award Jugend musiziert and the Jugendmusikförderpreis of her home town of Passau. In 2014, she was awarded First Prize in the Bundeswettbewerb Gesang Junior including a scholarship from the Walter-Kaminsky-Stiftung. Besides her passion for singing, she studies medicine at Charité University in Berlin, as a Konrad-Adenauer-Stiftung scholar.

VERA MARIA BITTER



MEZZO-SOPRANO

La mezzo-soprano Vera Maria Bitter est membre du Chœur des jeunes de l'Académie Audi depuis 2009 et elle étudie actuellement le chant avec Sabine Lahm à l'Université Franz-Liszt de Weimar. À l'été 2016, elle a chanté sous la direction de Kent Nagano et dans les concerts d'été Audi à Ingolstadt et à la Laeiszhalle de Hambourg. La même année, elle a incarné le personnage de Hänsel dans *Hänsel und Gretel* d'Engelbert Humperdinck avec la Jenaer Philharmonie, ainsi que celui de Polly dans *The Beggar's Opera* de Benjamin Britten avec la Staatskapelle d'Eisenach. En 2017, elle reprenait le rôle de Wirtstochter dans *Königskinder* de Humperdinck sous la direction de Sebastian Weigle en plus de faire ses débuts dans deux productions au Theater Erfurt. Vera Maria Bitter chante régulièrement dans des oratorios et des récitals en Europe, et participe à des cours de maître. Ayant terminé avec succès des études de premier cycle en juillet dernier, elle poursuit maintenant des études supérieures à Weimar.

The young mezzo-soprano Vera Maria Bitter has been a member of the Audi Young Persons' Choral Academy since 2009 and is currently studying voice at the University of Music Franz Liszt in Weimar with Sabine Lahm. In the summer of 2016, she sang concerts under Kent Nagano at the Audi Summer Concerts Ingolstadt and the Laeiszhalle in Hamburg. The same year, she sang the role of Hänsel in Engelbert Humperdinck's *Hänsel und Gretel* with the Jena Philharmonic, as well as Polly in Benjamin Britten's *The Beggar's Opera*, with the Staatskapelle Eisenach. In 2017, she reprised the role of Wirtstochter in Humperdinck's *Königskinder* under Sebastian Weigle and made her debut at Theater Erfurt in two productions. Vera Maria Bitter performs regularly in oratorios and recitals in Europe, and participates in masterclasses. Last July, she successfully completed her undergraduate studies and is now pursuing graduate studies in Weimar.

LES ARRANGEMENTS FLORAUX
SONT PRÉPARÉS PAR :
THE FLOWER ARRANGEMENTS
ARE PREPARED BY:

Les fleurs
DU
MARCHÉ
FLEURISTE

LES ARTISTES

COSIMA LOGIEWA



MEZZO-SOPRANO

Née en 1992 à Idar-Oberstein, Cosima Logiewa a été initiée très jeune à la musique sous la direction d'Elisabeth Jost. Tout en faisant des études préparatoires en chant avec Joachim Keuper au Peter-Cornelius-Konservatorium de Mayence, elle s'est jointe à différents chœurs et ensembles vocaux. Depuis 2014, elle poursuit sa formation, spécialement en art vocal, aux Hochschule für Musik de Francfort et de Mayence simultanément. Elle a chanté avec le Chœur des jeunes de l'Académie Audi à l'un des concerts d'inauguration de la Philharmonie de l'Elbe, à Hambourg, en janvier 2017. Au fil de ses études universitaires, elle a acquis de l'expérience comme soliste en participant à diverses productions tandis qu'à l'église, elle a chanté dans des célébrations liturgiques comportant l'exécution de cantates.

Born in 1992 in Idar-Oberstein, Cosima Logiewa began her musical education early, under the direction of Elisabeth Jost. Besides her preparatory vocal studies with Joachim Keuper at Peter-Cornelius-Conservatory in Mainz, she began to sing in many different choirs and vocal ensembles. Since 2014, she has pursued her studies in music with a focus on vocal arts at the College of Music in Frankfurt and simultaneously at the College of Music in Mainz. She performed with the Audi Young Persons' Choral Academy at one of the opening concerts at the Elbphilharmonie in Hamburg in January 2017. Throughout her university training, she gained experience as a soloist through participation in various performances. She has also performed in liturgical contexts such as sung masses and workshops that included cantatas.

BENEDIKT HEGGEMANN



TÉNOR / TENOR

Benedikt Heggemann est né à Duderstadt, en Allemagne, en 1993, et étudie en éducation musicale et en pédagogie vocale. Soliste dans différents chœurs, il joue dans des orchestres comme contrebassiste, est chef de chœur dans une église protestante et dirige le chœur byzantin du monastère de Niederaltaich où il est oblat bénédictin. Aux Journées de musique ancienne de Ratisbonne, il a chanté dans les *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi sous la direction de Joshua Rifkin, et le *Messie* de Handel dans la transcription de Mozart. L'an prochain, en Autriche, il enregistrera des chants pour les vêpres de Legrenzi. Il a aussi obtenu une bourse dans le cadre d'un programme éducatif pour les jeunes talents (Cusanuswerk), et une autre de l'Association Richard-Wagner de Ratisbonne.

Benedikt Heggemann was born in Duderstadt, Germany in 1993, and currently is studying music education and vocal pedagogy. He is active as a soloist in different choirs, as a contrabassist in different orchestras, and as a conductor of a Protestant church choir and Byzantine choir at the monastery of Niederaltaich, where he is a Benedictine oblate. At the Regensburg Early Music Days, he sang in Monteverdi's *Vespers of the Blessed Virgin* conducted by Joshua Rifkin, and he performed Handel's *Messiah* in the transcription by Mozart. Next year, he will record Legrenzi's *Vespers* chants in Austria. He is also a scholarship holder from an education program for gifted youth, Cusanuswerk, and of another scholarship from the Richard Wagner Association of Regensburg.

MARLO HONSELMANN



BASSE / BASS

Né à Winterberg, Marlo Honselmann a commencé l'étude du piano à sept ans. Au collège, il a appris les percussions et l'orgue. En ce moment, il fréquente la Hochschule für Künste Musik de Ratisbonne où il étudie le chant avec Christian Schmidt-Timmermann et le piano avec Eugen Dietrich. Il suit aussi une formation en éducation musicale à l'Université de Ratisbonne et est membre du Chœur des jeunes de l'Académie Audi depuis 2013. En janvier 2017, Marlo Honselmann a eu l'honneur de chanter en solo aux cérémonies d'inauguration de la Philharmonie de l'Elbe, à Hambourg. Devenu membre de l'ensemble vocal Stimmgold comme baryton en 2016, il se produit à l'occasion avec d'autres chœurs, tel l'ensemble Cantissimo de Zurich.

Marlo Honselmann, born in Winterberg, began piano studies at the age of seven. At High School he started playing percussion as well as organ. At present he attends the Hochschule für Künste Musik Regensburg, where he studies voice with Professor Schmidt-Timmermann and piano with Eugen Dietrich. He is also pursuing studies in music education at the University of Regensburg, and has been a member of the Audi Jugendchorakademie since 2013. Marlo Honselmann has had the honour of singing a solo part at the opening ceremonies of the Elbphilharmonie Hamburg in January 2017. He became a member of the vocal group Stimmgold, as a baritone, in 2016. He occasionally sings in different choirs, such as the Zürich ensemble Cantissimo.

MARTIN STEIDLER



CHEF DE CHŒUR /
CHORUS MASTER

Martin Steidler est titulaire d'une chaire de direction chorale à l'Université de musique et des arts de Munich. Il dirige, entre autres ensembles, le réputé Madrigalchor de l'université, récompensé de nombreux prix. En 1993, il a fondé l'Heinrich-Schütz-Ensemble Vornbach, devenu sous son impulsion l'une des meilleures formations chorales de Bavière. Directeur artistique du Chœur des jeunes de l'Académie Audi depuis 2008, il travaille en étroite collaboration avec Kent Nagano, l'Orchestre de l'opéra d'État de Bavière, l'Académie de musique ancienne de Berlin, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et l'Orchestre de chambre de Géorgie à Ingolstadt. Ses engagements comme chef invité ou membre de jurys l'ont fait voyager partout dans le monde. Martin Steidler a récolté plusieurs prix, dont la plus haute récompense de la fondation Bücher-Dieckmeyer et le prix de la fondation Europäisches Konzerthaus Passau.

Martin Steidler holds a professorship for Choral Conducting at the University of Music and Performing Arts in Munich. He directs, among other ensembles, the University's renowned Madrigal Choir, which has won many prizes. In 1993, Martin Steidler founded the Heinrich-Schütz-Ensemble Vornbach, which became, under his direction, one of the most prominent choral music formations in Bavaria. Since 2008, he is the Artistic Director of the Audi Young Persons' Choral Academy, working in close collaboration with Kent Nagano, the Bavarian State Orchestra, the Akademie für Alte Musik Berlin, the Bayerisches Rundfunkorchester and the Georgisches Kammerorchester Ingolstadt. Engagements as a guest conductor or jury member have led him all around the world. Martin Steidler is the recipient of several awards, including the top award of the Stiftung Bücher-Dieckmeyer and the Stiftung Europäisches Konzerthaus Passau Prize.



EN PARFAITE HARMONIE AVEC L'OSM



POWER CORPORATION
DU CANADA

CHOEUR DES JEUNES DE L'ACADÉMIE AUDI AUDI YOUNG PERSONS' CHORAL ACADEMY

Le talent, l'amour de la musique et la volonté de s'y consacrer entièrement avec persévérance et en portant attention aux plus petits détails, voilà comment s'explique le succès du Chœur des jeunes de l'Académie Audi – succès qui ne se dément pas depuis sa fondation, en 2007, grâce à l'engagement d'AUDI AG à l'égard de la culture.

Le chœur lançait son premier CD en 2010, un enregistrement avec l'Orchestre de l'opéra d'État de Bavière sous la direction de Kent Nagano. À peu près au même moment, l'ensemble gagnait son premier prix international – un Certificat ou pour une réalisation artistique exceptionnelle. Parmi les principaux faits qui ont marqué la courte, mais brillante carrière du chœur, mentionnons la parution d'un CD de musique *a cappella*, en juillet 2012, et une interprétation remarquable de l'*Oratorio de Noël* de Bach en 2013 avec l'Académie de musique ancienne de Berlin. Dans le cadre des concerts d'été Audi, l'ensemble a joué un rôle prédominant au Vorsprung Festival, dont Kent Nagano a été nommé directeur artistique en 2014 : dirigé par ce chef réputé, le groupe a donné des œuvres de Mahler et de Dvořák. En 2015, l'ensemble proposait la *Messe pour double chœur a cappella* de Frank Martin dans une production de Folkert Uhde, *Les saisons* de Joseph Haydn et la *Symphonie n° 3* de Gustav Mahler. De plus, il enregistrait son troisième album présentant des œuvres de Schubert, Schumann, Brahms et Stravinsky.

Avec l'Académie de musique ancienne, le chœur a interprété, en janvier 2016, la *Messe en si mineur* de J. S. Bach à Berlin et à Munich. Sa collaboration avec Kent Nagano, cette fois dans le cadre du projet « La passion » à l'Opéra d'État de Hambourg, a aussi été couronnée de succès. Les concerts d'été Audi 2016 ont permis au chœur de célébrer sa première présence à l'opéra au Vorsprung Festival. En janvier 2017, toujours avec Kent Nagano, il a participé à un événement d'envergure : l'inauguration de la Philharmonie de l'Elbe, à Hambourg. Il a présenté, au cours de l'été et de l'automne 2017, un programme unique – dont une partie fera l'objet d'un CD – réunissant des œuvres *a cappella* et de la musique pour percussions jouée par Simone Rubino, lauréat de nombreux prix.

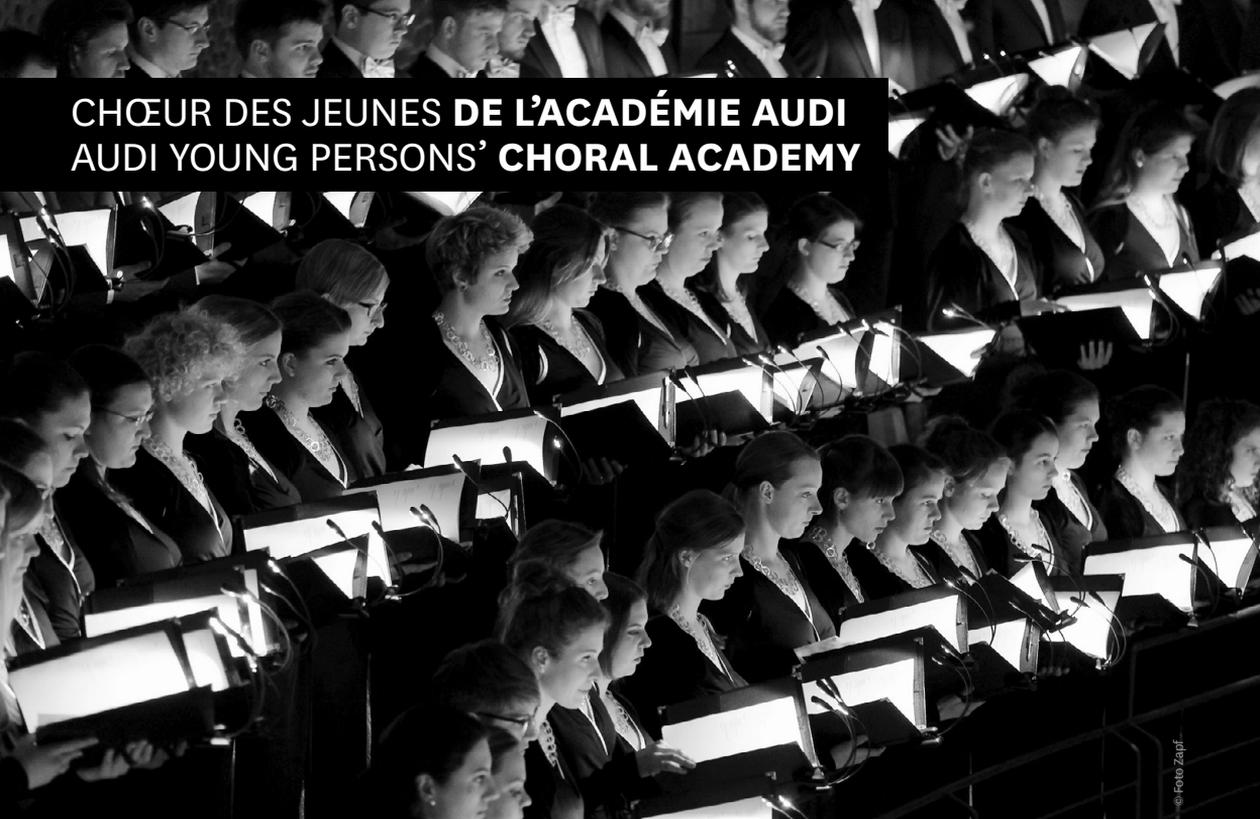
Le Chœur des jeunes de l'Académie Audi offre des leçons individuelles et une formation vocale intensive à environ 80 chanteurs et chanteuses de 16 à 27 ans en vue de leur participation au chant choral. Chaque année, les jeunes qui souhaitent se joindre au groupe peuvent passer des auditions dans différentes villes d'Allemagne.

Talent, a love of music and the willingness to work with the utmost dedication and perseverance – even to the smallest musical detail: that is the secret of the Audi Young Persons' Choral Academy's success. It was a success story right from the start when it was founded in 2007 as part of AUDI AG's commitment to culture.

In 2010, the choir released its first CD, recorded with the Bavarian State Orchestra under the direction of Kent Nagano. Around the same time, the choir won its first international music award: a Gold Certificate for exceptional artistic achievement. Highlights of the choir's short but successful history include the release of an *a cappella* CD in July 2012, and a triumphant performance of Bach's Christmas Oratorio in Berlin in 2013, with the Akademie für Alte Musik Berlin. At the Vorsprung-Festival, which Kent Nagano designed as its Artistic Director for the first time in 2014 as part of the Audi Summer Concerts, the Academy assumed a predominant role. Under the direction of this renowned conductor, the choir performed works by Mahler and Dvořák. In 2015, they performed the Mass for double chorus by Frank Martin in a production by Folkert Uhde, and Joseph Haydn's *The Seasons* and Gustav Mahler's Symphony no. 3 were also on that year's programme. In addition, they recorded their third CD featuring works by Schubert, Schumann, Brahms, and Stravinsky.

The Choir began a new project in 2016 with the Akademie für Alte Musik, performing J.S. Bach's Mass in B minor in Berlin and Munich in January that year. Its collaboration with Kent Nagano was, once again, crowned with great success with the project entitled *La passion* at the Hamburg State Opera. At the Audi Summer Concerts 2016, the Youth Choir celebrated its premiere in opera at the Vorsprung-Festival. In January 2017, a large-scale and important event occurred: The Youth Choir sang at the opening celebrations of the Elbphilharmonie Hamburg, in another collaboration with Kent Nagano. In the summer and autumn of 2017, the choir presented an extraordinary programme combining a *a cappella* works with percussion music performed by award-winning percussionist Simone Rubino. Parts of this programme will also be produced as a CD.

The Audi Young Persons' Choral Academy offers choral work as well as intensive one-to-one lessons and voice training for about 80 singers aged 16 to 27. Every year, interested candidates can qualify for the choir by taking part in auditions, which take place in different cities in Germany.



CHŒUR DES JEUNES DE L'ACADÉMIE AUDI AUDI YOUNG PERSONS' CHORAL ACADEMY

SOPRANOS

FELICIA BERG
MIRIAM BERGER
SANDRA BILDMANN
ANNA SOPHIE DUQUE
SUSANA FONTAGNÉ
TANYA GONSER
EVA HACKL
VALERIE HAUNZ
RAMONA HOLLINGER
JOSEPHINE IMMORDE
KATHARINA JOCHAM
ELISABETHA KAPANADZE
CORDULA KRAETZL
RAHEL KRAMER
COSIMA LOGIEWA
LAURA PFEIFFER
THERESA PILSL
TAMARA ROGALSKI
KATHARINA SCHILLER
SABRINA STEINBICHLER
ANNA-LISA TROSBACH
VERONIKA WERNER

ALTOS

LUCIA BIRZER
LAURA BITTER
VERA BITTER
VERONIKA BREIN
JOHANNA FARWICK ZUM
HAGEN
ANNA-CARINA GEHLISCH
JOHANNA HÄRTL
MAGDALENA HORNSTEINER
ANIKA JANACEK
SOPHIA KIRSCHSIEPER
PATRICIA LANGENMANTEL
ANNIKA LEINAUER
ANNA HELEN LINZ
JULIA PFÄNDER
BARBARA PÖHLMANN
THERESA VALTL
FRIEDERIKE SCHMID
NINA SOFIE ZANDER

TÉNORS / TENORS

RAPHAEL BECK
JONAS DANNECKER
JONAS HAMANN
BENEDIKT HEGGEMANN
SIMON HOCHBURGER
MARCEL HUBNER
ROMAN JOHANNES
MORITZ KÜLBS
FLORIAN LIPP
JONAS MÜLLER
GERHARD POLIFKA
TOBIAS SCHULIEN
JOHANNES THOMA
ANDREAS TSCHUSCHKE
MARIAN WAGNER

BASSES

NIKLAS BÜCKERS
LUKAS GEHRMANN
MATHIAS GROSSCHÄDL
MARLO HONSELMANN
LUKAS LEMCKE
NICOLAS PETER
FLORIAN RAUSCHER
FELIX REIMANN
FABIAN REITZNER
PAUL SABEL
LORENZ SCHOBER
JAKOB STEINER
MAXIMILIAN STÖSSEL
TOBIAS STRAUB
MAXIMILIAN VIELLEHNER
ACHMED ZMERO

Ce menu musical du temps des fêtes présente un célèbre chef-d'œuvre de Bach, une œuvre rarement entendue d'un autre compositeur bien connu du public de l'OSM, l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns, ainsi qu'un objet de curiosité, la *Kindersinfonie* [Symphonie des jouets], attribuée à au moins trois sources inexactes jusqu'à ce que de récentes recherches n'en identifient le véritable auteur, un certain Edmund Angerer. Alors que les œuvres de Bach et de Saint-Saëns sont solennelles tout en étant joyeuses, l'apport d'Angerer à ce programme relève du pur divertissement. Voyez-y un savoureux hors-d'œuvre précédant les plats principaux d'un festin!

EDMUND ANGERER

Né à St. Johann, Tyrol, Autriche, le 24 mai 1740 – Mort à Vomp, Autriche, le 7 août 1794

Kindersinfonie [Symphonie des jouets / Toy Symphony]

Qui a composé la *Symphonie héroïque*? La réponse est évidente, n'est-ce pas? C'est Beethoven! Mais qui a écrit la *Symphonie des jouets*? Jusqu'à tout récemment, personne ne semblait le savoir avec certitude. Au XIX^e siècle, on l'attribuait à Joseph Haydn. On a ensuite parlé de son frère Michael, puis les experts ont longtemps cru qu'elle était l'œuvre de Leopold Mozart (le père de Wolfgang Amadeus), bien que, selon au moins une source, il aurait seulement réalisé un arrangement de l'œuvre d'un compositeur anonyme.

Cette source avait peut-être raison. Selon la recherche concluante menée par Hildegard Herrmann-Schneider à l'abbaye de Stams, située dans le Tyrol autrichien, la *Symphonie des jouets* est l'œuvre d'un moine bénédictin, Edmund Angerer. Elle s'intitulait *Berchtoldsgaden Musick* [musique de Berchtoldsgaden] mais, dans l'espoir de mousser les ventes, le premier éditeur a changé à la fois le titre (devenu *Kindersinfonie*) et le nom de l'auteur en l'attribuant au célèbre Joseph Haydn plutôt qu'à l'obscur Edmund Angerer. Hildegard Herrmann-Schneider explique le tout en détails dans le *Mozart-Jahrbuch* [annuaire Mozart] de 1996.

Peu importe qui en est l'auteur, cette œuvre est un pur plaisir du début à la fin. Appeaux, sifflets, crécelles, cornes et autres accessoires sont mis à contribution. Oui, cette musique est conçue pour amuser un enfant, mais comme nous le rappelle le Dr William B. Ober, « au XVIII^e siècle, de nombreux mélomanes étaient fascinés par des jouets tels qu'horloges musicales, poupées mécaniques jouant un instrument de musique et faux oiseaux chanteurs en cages. »

Pour les curieux, Andreas Romberg, Ignaz Lachner, Carl Reinecke, Manfred Gurlitt, Malcolm Arnold, Aaron Jay Kernis et Tod Machover, parmi d'autres, ont eux aussi composé des symphonies dites « des jouets ».

This program of seasonal music offers a well-known masterpiece by Bach, a seldom-heard work by another composer familiar to OSM audiences (Saint-Saëns' *Oratorio de Noël*), and a curiosity item – the *Toy Symphony*, which has been misattributed to at least three incorrect sources until recent scholarship established its true author, one Edmund Angerer. While the Bach and Saint-Saëns works are serious yet joyful, Angerer's contribution to the cause is just pure fun. Think of it as a delectable appetizer to the main substance of this program.

Who wrote the *Eroica* Symphony? Well, the answer's obvious, isn't it? It's Beethoven. But who wrote the *Toy Symphony*? No one seemed to know for sure until quite recently. In the nineteenth century, it was attributed to Joseph Haydn. Next it was handed over to his brother Michael. Then for a long time scholars generally believed that it was written by Leopold Mozart (father of Wolfgang Amadeus), although at least one source claimed that it was only an arrangement by Leopold of music by an unidentified composer.

Maybe that source was right. Definitive research by Hildegard Herrmann-Schneider at the Stams Monastery in the Austrian Tyrol has determined that the *Toy Symphony* was in fact composed by a Benedictine monk named Edmund Angerer. The title page of Angerer's work reads *Berchtoldsgaden Musick*, but the first publisher changed both its title (to *Kindersinfonie*) and its composer, hoping to capitalize on sales by attributing it to the famous Joseph Haydn rather than the obscure Edmund Angerer. (Herrmann-Schneider's detailed explanation can be found in the 1996 *Mozart-Jahrbuch*.)

But regardless of who wrote it, the music is pure fun from beginning to end. Bird calls, whistles, rattles, horns, and other mechanical devices all get into the act. Yes, this is music to amuse a child, but, as Dr. William B. Ober reminds us, “many music lovers in the eighteenth century were fascinated by toys such as musical clocks, mechanical dolls playing an instrument, and cages with singing artificial birds.”

For the curious, “Toy” Symphonies have also been written by Andreas Romberg, Ignaz Lachner, Carl Reinecke, Manfred Gurlitt, Malcolm Arnold, Aaron Jay Kernis, and Tod Machover, among others.

LES ŒUVRES

CAMILLE SAINT-SAËNS

Né à Paris, le 9 octobre 1835 – Mort à Alger, le 16 décembre 1921

Oratorio de Noël, op. 12

Le répertoire populaire comporte si peu d'œuvres de Saint-Saëns qu'il est facile d'oublier qu'il a été un compositeur extrêmement prolifique. À elles seules, ses œuvres chorales se chiffrent à plus de cent. Rarement exécuté, son *Oratorio de Noël*, composé en moins de deux semaines en décembre 1858 pour la Messe de minuit, est l'un des exemples les plus substantiels de cette catégorie. À l'époque, Saint-Saëns n'avait que 23 ans, mais il était déjà organiste à la Madeleine, l'une des plus importantes églises de Paris, poste qu'il allait conserver pendant presque vingt ans. L'œuvre est écrite pour cinq solistes (soprano, mezzo-soprano, contralto, ténor, baryton), chœur mixte de quatre voix (SATB), cordes, harpe et orgue. Ce dernier joue un rôle particulièrement important puisqu'on l'entend presque constamment, et parfois seul. Le récitatif (deuxième mouvement) provient du deuxième chapitre de l'Évangile selon Luc, alors que le reste (commentaire méditatif à propos de Noël) est puisé dans l'Évangile selon Jean, le livre d'Isaïe, les Lamentations de Jérémie et le livre des Psaumes. Tout le texte est en latin.

Écrit « dans le style de Bach », selon ce qu'indique la partition, le prélude instrumental est en fait plus proche des styles de Franck et de Gounod, bien qu'il rappelle le prélude de la deuxième partie de l'*Oratorio de Noël* de Bach. Les neuf autres mouvements font tous appel aux solistes, accompagnés ou non du chœur. D'abord, le ténor, la mezzo-soprano, la soprano et l'orgue, puis le baryton et les cordes se partagent des extraits du deuxième chapitre de Luc, dans lequel un ange annonce la naissance du Christ aux bergers qui gardent leurs bêtes dans les champs, la nuit. Le chœur divisé chante ensuite en alternance *Gloria in altissimis Deo* [Gloire à Dieu au plus haut des cieux].

L'écriture des mouvements numéros 3 à 9 fait appel à des effectifs graduellement plus étoffés. Les troisième et quatrième sont des arias, le cinquième est un duo pour soprano et baryton avec un important accompagnement de la harpe qui se fait entendre pour la première fois, le sixième est une pièce chorale qui apporte une touche théâtrale, le septième est un trio accompagné d'un retour de la harpe, le huitième est un quatuor et le neuvième fait réentendre la musique du *Prélude* et réunit pour la première fois l'ensemble des effectifs, soit les cinq solistes, le chœur, l'orchestre à cordes, la harpe et l'orgue. L'œuvre se termine par un hymne solennel, exécuté à l'unisson par l'orchestre, le chœur et l'orgue.

Saint-Saëns is represented in the popular repertory by so few works that it is easy to overlook the fact that he was an enormously prolific composer. The choral works alone number well over a hundred. One of the larger examples from this category is his seldom-heard, 40-minute *Oratorio de Noël* (Christmas Oratorio), composed in less than two weeks in December of 1858 and first performed as part of the Midnight Mass for Christmas Day of that year. Saint-Saëns was only 23 at the time, but had already assumed the post of organist at one of Paris' most important churches, the Madeleine, where he was to remain for nearly twenty years. The work is scored for five soloists (soprano, mezzo-soprano, contralto, tenor, baritone), SATB mixed chorus, organ, harp, and strings. The organ assumes a particularly important role, playing almost continuously and sometimes alone. The narrative portion of the text (the second movement) comes from Luke, Chapter 2, while the remainder (contemplative commentary on the Christmas event) comes from John, Isaiah, Lamentations, and Psalms. The text is in Latin throughout.

The oratorio opens with an instrumental Prelude "in the style of Bach," as the score indicates, though the "style" is in reality closer to Franck and Gounod than to Bach; however, the mood recalls the Prelude to Part 2 of Bach's *Christmas Oratorio*.

The remaining nine movements all involve soloists and/or chorus. First, tenor, mezzo-soprano and soprano (accompanied by organ alone), and finally baritone (with strings) share the words from Luke, Chapter 2, wherein an angel appears to shepherds in the field by night, informing them of the birth of Christ. An antiphonal chorus of *Gloria in altissimis Deo* [Glory to God in the Highest] follows.

Nos. 3 through 9 become progressively more fully scored. Nos. 3 and 4 are arias; no. 5 is a duet for soprano and baritone, with prominent accompaniment from the harp heard for the first time; no. 6, a choral number, introduces a note of drama; no. 7 is a trio with harp returning in the accompaniment; no. 8 is a quartet; no. 9 returns to music of the Prelude and brings together the full resources used for the first time: all five soloists, chorus, string orchestra, harp and organ. For the concluding number, orchestra, chorus, and organ combine in unison for a majestic hymn.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Né à Eisenach, le 21 mars 1685 – Mort à Leipzig, le 28 juillet 1750

Magnificat en ré majeur / in D major, BWV 243

Le texte du *Magnificat* (Luc 1, 46-55) a probablement été mis en musique plus souvent que tout autre hymne ou psaume. Bach compose le sien peu après sa nomination au poste de directeur musical de la Thomaskirche [église de Saint-Thomas], à Leipzig. Sa première version, en *mi* bémol majeur, est créée pendant le service des vêpres de Noël, en 1723. Conformément à la coutume locale, elle inclut quatre pièces vocales additionnelles ainsi que des chants de Noël en allemand et en latin. Comme ces ajouts ne valent que pour les prestations données à Noël et sont absents du *Magnificat* comme tel, ils sont retranchés de la deuxième version, donnée plusieurs années plus tard lors de la fête de la Visitation. La tonalité est transposée en *ré* majeur, deux flûtes sont ajoutées et les passages chantés font l'objet de quelques modifications. C'est cette version qui est généralement utilisée de nos jours.

La fête de Noël est évidemment un moment d'exceptionnelle magnificence, ce que traduit la riche orchestration du *Magnificat* de Bach qui réunit flûtes, hautbois, basson, trompettes, timbales, orgue, cordes, chœur à cinq voix et quatre chanteurs solistes. On peut considérer la grandiose ouverture, le mouvement central (*Fecit potentiam*) et la conclusion comme les piliers de l'œuvre. Ils requièrent le maximum du chœur et de l'orchestre, et l'effet produit par les brillantes trompettes, les imposantes percussions et le chœur entier est vraiment prodigieux. Entre ces passages substantiels, Bach place des pièces contrastantes d'une étonnante diversité puisqu'aucune ne présente la même combinaison vocale et instrumentale. L'œuvre est émaillée de moments de calme exultation, d'intense beauté et de joie profonde, dont les contrastes sont encore accentués par les couleurs de l'accompagnement orchestral.

D'une durée d'environ une demi-heure, le *Magnificat* de Bach est d'une remarquable économie de moyens : pas de longues pièces chorales ni de longs développements ou d'arias *da capo* (dans lesquels le début est répété). Simplicité, concision, efficace mise en musique des textes et contrastes rapides ponctuent cette œuvre qui était l'une des plus populaires de Bach en son temps et qui, à ce jour, demeure un témoignage de son génie dans l'art d'é mouvoir.

The *Magnificat* text (Luke 1: 46-55) has probably been set to music more often than any other hymn or psalm. Bach wrote his setting shortly after being appointed music director of the Thomaskirche in Leipzig. The first version of Bach's *Magnificat* was in the key of E-flat major and was first performed at the Vespers service on Christmas Day, 1723. In keeping with local custom, four additional vocal pieces – Christmas hymns with German and Latin texts – were inserted. As these interpolations were suitable only for Christmas performances, and did not constitute part of the *Magnificat* proper, they were deleted from the second version several years later for the Feast of the Visitation. The key was transposed down to D major, two flutes were added to the orchestration, and some changes were effected in the vocal parts. This is the form generally used today.

The Feast Day of Christmas is of course an exceptionally splendid occasion, and this is reflected in the rich orchestration of Bach's *Magnificat*: flutes, oboes, a bassoon, three trumpets, timpani, organ, strings, a five-part chorus and four vocal soloists. The grandiose opening, the central movement ("Fecit potentiam") and the closing can be regarded as the pillars of the entire work. They all require the maximum resources of chorus and orchestra, and the effect of brilliant trumpets, imposing drums and full chorus is truly awe-inspiring. In between these massive movements comes an astonishing variety of contrasting numbers; in fact, no two require the same combination of vocal-instrumental forces. Moments of quiet exultation, poignant beauty and uplifting joy occur at various points, their contrasts made all the more vivid by the colorful orchestral accompaniment.

Lasting about half an hour, Bach's *Magnificat* is remarkable for its concision and economy of means. There are no extensive choral numbers, no long developments, no *da capo* arias (in which the opening section is repeated). Directness, brevity, vivid text settings and swift contrasts inform the *Magnificat* at every turn. This was one of Bach's most popular works in his own lifetime, and it remains to this day a testament to the genius of his expressive power.

© Robert Markow

PAROLES CHANTÉES

CAMILLE SAINT-SAËNS

Oratorio de Noël, op. 12

1. PRÉLUDE DANS LE STYLE DE BACH

2. ET PASTORES ERANT; GLORIA

[récitatif et chœur / recitative and chorus]

[ténor] Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis super gregem suum. [alto] Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis Angelus: [soprano] Nolite timere! Ecce enim evangelisto vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio. [basse] Et subito facta est cum Angelo multitudo militiae coelestis, laudantium Deum, et dicentium: [chœur] Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis!

[ténor] Il y avait non loin de là des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour y garder leur troupeau. [alto] Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit : [soprano] « N'ayez pas peur, car je vous annonce une bonne nouvelle qui sera une source de grande joie pour tout le peuple : aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Messie, le Seigneur. Voici à quel signe vous le reconnaîtrez : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche. » [basse] Et tout à coup une foule d'anges de l'armée céleste se joignit à l'ange. Ils adressaient des louanges à Dieu et disaient : [chœur] « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté! »

[ténor] And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. [alto] An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them: [soprano] "Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." [bass] Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying: [chorus] "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests."

3. EXPECTANS EXPECTAVI DOMINUM

[air de soprano / soprano aria]

Expectans expectavi Dominum. Et intendit mihi.

Avec grand espoir j'espérais le Seigneur : il s'est penché vers moi.

I waited patiently for the Lord; and my sorrow was stirred.

4. DOMINE, EGO CREDIDI

[air de ténor et chœur / tenor and chorus aria]

Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

Seigneur, je le crois : tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui est venu dans ce monde.

Lord, I believe that Thou art the Christ, the Son of God, who should come into the world.

5. BENEDICTUS QUI VENIT

[duo de soprano et basse / soprano and bass duet]

Benedictus qui venit in nomine Domini! Deus Dominus, et illuxit nobis. Deus meus es tu, et confitebor tibi. Deus meus es tu et exaltabo te.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Dieu, le Seigneur, nous illumine. Tu es mon Dieu, je te rends grâce, tu es mon Dieu, je t'exalte!

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Lord is God, and he has given us light. You are my God, and I will give thanks unto you, my God, I will exalt you.

6. QUARE FREMUERUNT GENTES

[chœur / chorus]

Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania? Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pourquoi ce tumulte parmi les nations, ces vaines pensées parmi les peuples? Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit saint, comme il était au commencement, maintenant et à jamais, pour les siècles des siècles. Amen.

What means this turmoil among the nations? Why do the peoples cherish vain dreams? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

7. TECUM PRINCIPIUM

[trio de soprano, ténor et basse / soprano, tenor and bass trio]

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum.

Que ton peuple soit avec toi le jour de ta puissance, dans les splendeurs des hommes saints.

Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness.

8. ALLELUJA

[quatuor de soprano, mezzo-soprano, alto et basse / soprano, mezzo-soprano, alto and bass quartet]

Alleluia! Laudate coeli, et exulta terra, quia consulatus est Dominus populum suum; et pauperum suorum miserebitur.

Alleluia! Cieux, criez de joie! Terre, exulte! Car le Seigneur console son peuple; de ses pauvres, il a compassion.

Alleluia! Sing, O heavens; and be joyful, O earth; for the Lord has comforted his people, and will have compassion upon his afflicted.

9. CONSURGE, FILIA SION

[quintette et chœur / quintet and chorus]

Consurge, filia Sion. Alleluja! Lauda in nocte, in principio vigiliarum. Alleluja!
Egrediatur ut splendor justus Sion, et Salvator ejus ut lampas accendatur. Alleluja!

Lève-toi, fille de Sion. Alleluia! Loue le Seigneur dès le commencement des veilles de la nuit. Alleluia! Que le juste de Sion paraisse comme une lumière éclatante et que son Sauveur brille comme une lampe allumée. Alleluia!

Arise, O daughter of Sion. Alleluia! Give praise in the night, in the beginning of the watches. Alleluia! Let the righteous man go forth from Sion as brightness, and let his Savior go up as a light. Alleluia!

10. TOLLITE HOSTIAS

[chœur / chorus]

Tollite hostias, et adorate Dominum in atrio sancto ejus. Laetentur coeli, et exultet terra a facie Domini, quoniam venit. Alleluja!

Présentez vos victimes en offrande et adorez le Seigneur en son saint parvis.

Que les cieux se réjouissent, que la terre exulte devant la face du Seigneur, car Il vient! Alleluia!

Lift up the offerings, and worship the Lord in this holy courtyard. Let the heavens be glad, and let the earth rejoice, at the face of the Lord, for he comes. Alleluia!

PAROLES CHANTÉES

JOHANN SEBASTIAN BACH

Magnificat en ré majeur / in D major, BWV 243

1. MAGNIFICAT ANIMA MEA

[chœur / chorus]

My soul proclaims the greatness of the Lord.

Magnificat anima mea Dominum.

Mon âme exalte le Seigneur.

2. ET EXULTAVIT

[air de soprano / soprano aria]

And my spirit has exulted in God my Savior.

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur.

3. QUIA RESPEXIT

[air de soprano / soprano aria]

Because he has regarded the lowly state of his slave girl; for look, from now on will say that I am blessed.

Quia respexit humilitatem ancillae suae; ecce enim ex hoc beatam me dicent.

Parce qu'il a jeté les yeux sur son humble servante; car, regardez, désormais je serai appelée bienheureuse.

4. OMNES GENERATIONES

[chœur / chorus]

Every generation.

Omnes generationes.

Toutes les générations.

5. QUIA FECIT MIHI MAGNA

[air de basse / bass aria]

Because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.

Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.

Car celui qui est tout-puissant a fait pour moi de grandes choses et saint est son nom.

6. ET MISERICORDIA

[duo d'alto et ténor / alto and tenor duet]

And his mercy continues from generation to generation for those who fear him.

Et misericordia a progenie in progenies timentibus eum.

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

7. FECIT POTENTIAM

[chœur / chorus]

He has made known the power of his arm, scattered those who are arrogant in the thoughts of their heart.

Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.

Il a déployé la force de son bras, il a dispersé les hommes au cœur superbe.

8. DEPOSUIT

[air de ténor / tenor aria]

He has put down the mighty from their seats of power and raised up those who are lowly.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.

Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles.

9. ESURIENTES

[air d'alto / alto aria]

The hungry he has filled with good things, and the rich he has sent away empty.

Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

Il a rassasié de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

10. SUSCEPIT ISRAEL

[trio de sopranos et d'alto / sopranos and alto trio]

He has taken under his protection
Israel his boy, and remembered
his mercy.

Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.

Il a secouru Israël son enfant se
souvenant de sa miséricorde.

11. SICUT LOCUTUS

[chœur / chorus]

In accordance with what he said to
our fathers, to Abraham and to his
seed for ever.

Sicut locutus est ad Patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Ainsi qu'il l'a promis à nos pères,
à Abraham et à sa descendance
dans les siècles.

12. GLORIA PATRI

[chœur / chorus]

Glory to the Father, glory to the Son
glory also to the Holy Spirit! As it was
in the beginning and [is] now and
always and throughout ages of ages.
Amen.

Gloria Patri, gloria Filio, gloria et
Spiritu Sancto! Sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen.

Gloire au Père, gloire au Fils et gloire à
l'Esprit saint! Comme c'était au
commencement, maintenant et à
jamais et dans les siècles des siècles.
Amen.

© English translation by Francis Browne

Source : *LiederNet Archive*

© Traduction française de Guy Laffaille

Source : *LiederNet Archive*

CHANTS TRADITIONNELS DE NOËL TRADITIONAL CHRISTMAS SONGS

Ich steh' an Deiner Krippe hier [Devant ta crèche me voilà / Beside your cradle here I stand]

Beside your cradle here I stand,
O Jesus, son of Heaven;
I come and lay into your hand
What you to me have given.
Take all, it is my mind and heart,
Sight, sense and soul, take every part,
And may you smile upon them.

Ich steh' an Deiner Krippe hier
O Jesu, du mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
Und lass dirs wohl gefallen.

Devant ta crèche, me voilà,
Ô Jésus, ô ma vie;
Je viens et repose entre tes mains.
Ce que tu m'as donné,
Prends-le, mon esprit et mon cœur,
Mes sens, mon âme, prends tout
Et considère-les avec bonté.

Before I took on flesh and bone,
Your spirit rested on me
And chose that I should be your own
Before I thought upon you.
Before you made me by your hand,
You counseled your eternal plan,
To win redemption for me.

Da ich noch nicht geboren war,
Da bist du mir geboren
Und hast mich dir zu eigen gar,
Eh ich dich kannt, erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
Da hast du schon bei dir bedacht,
Wie du mein wolltest werden.

Avant que je ne sois de chair et d'os,
Ton esprit se reposait en moi
Et tu m'avais choisi parmi les tiens,
Sans même que je ne te connaisse.
Avant que tu me façonnas de tes mains,
Tu avais déjà prévu pour moi,
De toute éternité, la rédemption.

I wandered lost in dark of night;
You rose as sun prevailing,
A sun that brought renewing light,
Life, love, and joy unfailing.
O sun that strikes the glowing spark
Of faith within my fearing heart,
How lovely is your dawning!

Ich lag in tiefster Todesnacht,
Du warest meine Sonne,
Die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werte Licht
Des Glaubens in mir zugericht',
Wie schön sind deine Strahlen!

J'étais, perdu dans la nuit noire;
Tu as fait se lever un soleil éclatant,
Le soleil d'une lumière nouvelle,
Intarissable de vie, d'amour et de joie.
Ô lumière qui lance les traits
De la foi dans mon faible cœur,
Combien aimable est ta venue.

PAROLES CHANTÉES

O Tannenbaum [Mon beau sapin / O Christmas tree]

O Christmas tree, o Christmas tree!
How are your leaves so verdant!
Not only in the summertime,
But even in winter is your prime.
O Christmas tree, o Christmas tree,
How are your leaves so verdant!

O Christmas tree, o Christmas tree,
Much pleasure do you bring me!
For every year the Christmas tree,
Brings to us all both joy and glee.
O Christmas tree, o Christmas tree,
Much pleasure do you bring me!

O Christmas tree, o Christmas tree,
Your candles shine out brightly!
Each bough does hold its tiny light,
That makes each toy to sparkle bright.
O Christmas tree, o Christmas tree,
Your candles shine out brightly!

O Tannenbaum, o Tannenbaum
Wie treu sind deine Blätter
Du grünst nicht nur zur Sommerszeit
Nein auch im Winter, wenn es schneit
O Tannenbaum, o Tannenbaum
Wie treu sind deine Blätter.

O Tannenbaum, Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
Ein Baum von dir mich hochofret.
O Tannenbaum, o Tannenbaum
Du kannst mir sehr gefallen.

O Tannenbaum, o Tannenbaum
Dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung auf Beständigkeit
Gibt Trost und Hoffnung zu jeder Zeit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum
Dein Kleid will mich was lehren.

Mon beau sapin, roi des forêts,
Que j'aime ta parure!
Quand par l'hiver, bois et guérets
Sont dépouillés de leurs attraits,
Mon beau sapin, roi des forêts,
Tu gardes ta verdure.

Toi que Noël planta chez nous
Au saint anniversaire,
Joli sapin, comme ils sont doux
Et tes bonbons et tes joujoux.
Toi que Noël planta chez nous,
Tout brillant de lumière.

Mon beau sapin, tes verts sommets
Et leur fidèle ombrage,
De la foi qui ne ment jamais,
De la constance et de la paix,
Mon beau sapin, tes verts sommets
M'offrent la douce image.

Stille Nacht, heilige Nacht [Douce nuit, sainte nuit / Silent night, holy night]

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin Mother and Child.
Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia,
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from your holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at your birth,
Jesus, Lord, at your birth.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht.
Durch der Engel Halleluja
Tönt es laut von fern und nah:
Christ der Retter ist da,
Christ der Retter ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ in deiner Geburt,
Christ in deiner Geburt.

Douce nuit, sainte nuit!
Tout s'endort, il est minuit.
Le saint couple, seul, veille
Le beau bambin au teint vermeil.
Dors, enfant, dans la paix du ciel!
Dors, enfant, dans la paix du ciel!

Douce nuit, sainte nuit!
Tous les bergers sont avertis
Par les anges qui chantent en chœurs,
Et partout monte un chant
de bonheur :
Christ le Sauveur est là!
Christ le Sauveur est là!

Douce nuit, sainte nuit!
Enfant de Dieu, l'amour sourit
Sur ta bouche ingénue,
Et vient le gracieux temps du salut.
Le Christ nous est né!
Le Christ nous est né!

Adeste fideles

O come, all you faithful,
Joyful and triumphant!
O come, o come to Bethlehem;
Come and behold him born, the King
of angels:
O come, let us adore him, Christ
the Lord.

God of God,
Light of light,
Lo, he abhors not the Virgin's womb;
Very God, begotten, not created:
O come, let us adore him, Christ
the Lord.

Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God, glory in the highest:
O come, let us adore Him, Christ
the Lord.

Herbei, o ihr Gläubigen,
Fröhlich triumphierend,
O kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindlein, uns zum Heil
geboren!
O lasset uns anbeten den König!

Der König der Ehren,
Herrscher der Heerscharen
Er ruht in der Krippe gering und arm.
Er, unser Gott von Ewigkeit geboren.
O lasset uns anbeten den König!

Kommt, singt dem Herren,
O ihr Engelchöre,
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen:
Ehre sei Gott im Himmel und auf
Erden!
O lasset uns anbeten den König!

Accourez tous, vous fidèles,
Soyez joyeux et triomphants!
Venez tous à Bethléem
Contempler le nouveau-né, roi
des anges.
Venez tous adorer le Seigneur!

Le Seigneur des cieux,
Le Roi des rois,
Repose dans une humble crèche,
Lui qui existe de toute éternité.
Venez tous adorer le Seigneur!

Venez chanter le Seigneur,
Chœurs angéliques,
Rendez gloire dans la joie
Au Dieu du ciel et de la terre.
Venez tous adorer le Seigneur!



ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par



TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION OSM

CALENDRIER DES CONCERTS,
EXTRAITS AUDIO,
CONTENU MULTIMÉDIA ET +



Partenaire de saison





**Merci d'avoir été des nôtres pendant
le Festival Bach Montréal 2017**

festival | **Bach** | **2018**
Montréal

Du 22 novembre au 6 décembre 2018

STINGRAY
Classica

L'aventure classique
commence ici

La destination télévisuelle consacrée à la musique classique,
à l'opéra et au ballet la plus prisée au monde.

DISPONIBLE SUR



VIDÉOTRON

**FAITES
PARTIE**
— des —
Amis
— de —
l'OSM

*«Je donne à l'OSM
car je suis un musicien depuis mon enfance.
Je souhaite que d'autres aient la même chance que moi de
découvrir la musique classique.»*

*“Having been a musician since my childhood, I donate to the OSM
so that others might have the chance to discover classical music.”*

DENIS POIGNONEC, Ami de l'OSM depuis 2014

VOTRE DON FAIT LA DIFFÉRENCE

Bénéficiez d'un accès privilégié à votre Orchestre!

LES MUSICIENS DE L'OSM

KENT NAGANO, directeur musical / music director

ADAM JOHNSON, chef assistant / assistant conductor, 2016-2018

ANDREW MEGILL, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par M^{me} F. Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.
The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. F. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

SIMON LECLERC, chef associé de la série des concerts OSM Pop / associate conductor of the OSM Pop concert series

OLIVIER LATRY, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist-in-residence

WILFRID PELLETIER (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / conductors emeriti

PIERRE BÉRIQUE (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

RICHARD ROBERTS

violon solo / concertmaster

ANDREW WAN¹

violon solo / concertmaster

OLIVIER THOUIN²

violon solo associé /

associate concertmaster

MARIANNE DUGAL²

2^e violon solo associé /

2nd associate concertmaster

RAMSEY HUSSER

2^e assistant / 2nd assistant

MARC BÉLIVEAU

MARIE DORÉ

SOPHIE DUGAS

MARIE LACASSE³

JEAN-MARC LEBLANC

INGRID MATTHIESSEN

MYRIAM PELLERIN

SUSAN PULLIAM

JEAN-SÉBASTIEN ROY

CLAIRE SEGAL SERGI

SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

ALEXANDER READ

solo / principal

MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE²

associé / associate

BRIGITTE ROLLAND

1^{er} assistant / 1st assistant

JOSHUA PETERS

2^e assistant / 2nd assistant

ANN CHOW

MARY ANN FUJINO

Parrainée par Kenzo Ingram

Dingemans / The Kenzo

Ingram Dingemans Chair

JOHANNES JANSONIUS

JEAN-MARC LECLERC

ISABELLE LESSARD

ALISON MAH-POY

KATHERINE PALYGA

MONIQUE POITRAS

DANIEL YAKYMYSHYN

ALTOS / VIOLAS

NEAL GRIPP

solo / principal

JEAN FORTIN

1^{er} assistant / 1st assistant

VICTOR FOURNELLE-BLAIN²

2^e assistant / 2nd assistant

CHANTALE BOIVIN

SOFIA GENTILE

CHARLES PILON

DAVID QUINN

NATALIE RACINE

ROSEMARY SHAW

VIOLONCELLES / CELLOS

BRIAN MANKER²

solo / principal

ANNA BURDEN

associé / associate

GARY RUSSELL

2^e assistant / 2nd assistant

KAREN BASKIN

GENEVIÈVE GUIMOND

SYLVIE LAMBERT

GERALD MORIN

SYLVAIN MURRAY

PETER PARTHUN

CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

ALI YAZDANFAR

solo / principal

BRIAN ROBINSON

associé / associate

ERIC CHAPPELL

assistant

JACQUES BEAUDOIN

SCOTT FELTHAM

GRAHAM KOLLE

PETER ROSENFELD

EDOUARD WINGELL

FLûTES / FLUTES

TIMOTHY HUTCHINS

solo / principal

ALBERT BROUWER

associé par intérim /

interim associate

DENIS BLUTEAU

2^e flûte / 2nd flute

DANIÈLE BOURGET

piccolo par intérim /

interim piccolo

HAUTOBOIS / OBOES

THEODORE BASKIN

solo / principal

VINCENT BOILARD

associé / associate

ALEXA ZIRBEL

2^e hautbois / 2nd oboe

PIERRE-VINCENT PLANTE

cor anglais solo /

principal English horn

CLARINETTES / CLARINETS

TODD COPE

solo / principal

ALAIN DESGAGNÉ

associé / associate

MICHAEL DUMOUCHEL

2^e et clarinette en mi bémol

2nd and E-flat clarinet

ANDRÉ MOISAN

clarinette basse et saxophone /

bass clarinet and saxophone

BASSONS / BASSOONS

STÉPHANE LÈVESQUE

solo / principal

MATHIEU HAREL

associé / associate

MARTIN MANGRUM

2^e basson / 2nd bassoon

MICHAEL SUNDELL

contrebasson / contrabassoon

CORS / HORNS

JOHN ZIRBEL

solo / principal

DENYS DEROME

associé / associate

CATHERINE TURNER

2^e cor / 2nd horn

NADIA CÔTÉ

4^e cor / 4th horn

TROMPETTES / TRUMPETS

PAUL MERKELO

solo / principal

JEAN-LUC GAGNON

2^e trompette / 2nd trumpet

CHRISTOPHER P. SMITH

TROMBONES

JAMES BOX

solo / principal

VIVIAN LEE

2^e trombone / 2nd trombone

PIERRE BEAUDRY

trombone basse solo /

principal bass trombone

TUBA

AUSTIN HOWLE

solo / principal

TIMBALES / TIMPANI

ANDREI MALASHENKO

solo / principal

HUGUES TREMBLAY

associé / associate

PERCUSSIONS

SERGE DESGAGNÉS

solo / principal

HUGUES TREMBLAY

HARPE / HARP

JENNIFER SWARTZ

solo / principal

PIANO & CÉLESTA

OLGA GROSS

MUSICOTHÉCAIRE / MUSIC LIBRARIAN

MICHEL LÉONARD

¹ Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David B. Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David B. Sela.

² Le violon Antonio Stradivarius 1716 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, le violon Carlo Tononi 1700 de Marie-André Chevrette, l'alto Jean-Baptiste Vuillaume 1861 de Victor Fournelle-Blain, de même que le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-30 et l'archet François Peccatte de Brian Manker, sont généreusement prêtés par Canimex. / Marianne Dugal's 1716 Antonio Stradivarius violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, Marie-André Chevrette's 1700 Carlo Tononi violin, Victor Fournelle-Blain's 1861 Jean-Baptiste Vuillaume viola as well as Brian Manker's c. 1728-30 Pietro Guarneri cello and François Peccatte bow are generously loaned by Canimex.

³ Le violon Andreas Ferdinandus Mayr 1771 de Marie Lacasse est généreusement prêté par le mécène Miroslav Wicha. / Marie Lacasse's 1771 Andreas Ferdinandus Mayr violin is generously loaned by philanthropist Miroslav Wicha.

LE GRAND ORGUE

PIERRE-BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.



GRANDS DONATEURS / MAJOR DONORS

Cercle du Maestro / Maestro Circle

1 000 000 \$ ET PLUS / AND OVER

Satoko & Richard Ingram +
Larry & Cookie Rossy Family Foundation* +
Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation familiale Larry et Cookie Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of the Larry & Cookie Rossy Family Foundation.

100 000 \$ - 249 999 \$

Ann Birks* +
Barbara Bronfman & Family* +
Kent Nagano
David Sela

50 000 \$ - 99 999 \$

Claudine & Stephen Bronfman
Family Foundation* +
John Farrell et François Leclair +
Juliana Pleines* +
Ariane Riou et Réal Plourde* +
Groupe Vo-Dignard Provost +

25 000 \$ - 49 999 \$

The Azrieli Foundation
Bunny Berke & Lawrence Lusk
The Birks Family Foundation +
Marina Gusti
Jack & Harriet Lazare
Myriam et Dr J.-Robert Ouimet, C.M., C.Q.,
Ph.D., M.B.A., Ph.D. h.c., M.Sc.P.S.
Robert Raizenne
Ruth & David Steinberg Foundation*
David Tarr & Gisèle Chevrefils

10 000 \$ - 24 999 \$

Benoît Bessette et Joël Arsenault
Réjean et Louise-Marie Breton* +
Susan Casey Brown
Bita & Paolo Cattelan
Mina Drimaropoulos
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas*
Shirley Goldfarb
Céline et Jacques Lamarre
Tom Little & Ann Sutherland
Eunice & Alexander (Bob) Mayers
Michèle et Jean Paré* +
Constance V. Pathy
Michel Phaneuf, C.M.
Lillian Vineberg
Anonyme (1)

Cercle d'honneur / Honour Circle

5 000 \$ - 9 999 \$

Susan Aberman et Louis Dzialowski
Jocelyne et Louis Audet
Renée et Pierre Béland
Naomi & Eric Bissell
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation
Bernice Brownstein
Dr. Karen Buzaglo & Mr. Alexandre Abecassis
J. Chang Charitable Fund and the Council for
Canadian American Relations

À la mémoire de Jean-Paul Cholette
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz
Lucie Contant-Marcotte
Kappy Flanders
Dr. R. Mackler
Marie-Hélène Fox et Claude Morin†
Louis Grenier
Marie-Claire Hélie
Fondation Sybilla Hesse
Alexandra & Peter Hutchins
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier
Irving Ludmer Family Foundation
Christine Paulino et Jean-Pierre Primiani
Pierrette Rayle & John H. Gomery
Dr. W. Mark Roberts and Roula Drossis
In honour of Eni and Berni Rosenberg
In memory of H. Arnold Steinberg
Norm Steinberg & Renee Kessler
Fondation Denise et Guy St-Germain
Richard Taylor
Lorraine Langevin et Jean Turmel
Martin Watier
Sue & Soren Wehner
Michael & Margaret Westwood
In memory of Lily Wollak
Drs Diane Francoeur et Francis Engel
Anonyme (1)

3 000 \$ - 4 999 \$

Robert P. Bélanger et Francine Descarries
Sigrid et Gilles Chatel
Dr Richard Cloutier
Drs Sylvia & Richard Cruess
Mr. & Mrs. Aaron Fish
Joan F. Ivory
Mrs Roslyn Joseph
La Famille Jean C. Monty
Jean-Yves Noël
Dr François Reeves
Lyon & Dundi Sachs
Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.
Dr. Wendy Sissons
Ian & Helgi Soutar
Anonyme (1)

2 000 \$ - 2 999 \$

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte
Liliane Benjamin
Antje Bettin
Suzanne Bisailon
Joan & Hy Bloom
Marlene G. Bourke
Maureen & Michael Cape
Cecily Lawson & Robert S. Carswell
Famille Louise et André Charron
Dre Louise Choinière
Francine Cholette et Martin Ouellet
In loving memory of Fran Croll
Rona & Robert Davis
Marie-Louise Delisle
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac
Doggone Foundation Fund de la Fondation
du Grand Montréal
André Dubuc
Monique Dupuis
Josée et Jean A. Élie
Marie Émond
Henry & Marina Etingin
Karen Etingin
Sharron Feifer
Abe & Ruth Feigelson Foundation
In memory of Lillian & Harold Felber
Fogarty Étude Légale - Fogarty Law Firm

Louise Fortier
Dr Stéphan Gagnon
Thérèse Gagnon Giasson
André Gauthier et Sylvie Lavallée
Brenda & Samuel Gewurz
Nancy & Marc Gold
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky
Riva & Thomas Hecht
Frank Hoffer
Vincent Jean-François
Fondation Pierre J. Jeannot
Eva & Gabor Jellinek
Evelyn & Nathan Kalichman
Kwitko Family Foundation
Louise Cérat et Gilles Labbé
Serge Laflamme
Jean Lamarre et Diane Fugère
Denise Lambert
Mimi et Jacques Laurent
Jean Leclerc
Solange Lefebvre et Jean Grondin
Viateur Lemire
Dre Suzanne Lépine et Gilles Lachance
Erna & Arnie Ludwick
Carole & Ejan Mackaay
Gaétan Martel
Drs. Jonathan Meakins & Jacqueline McClaran
Eric & Jane Molson
Dr François-Pierre Mongeon
Caroline Montminy
Geneviève Morel et Daniel Fontaine
Caroline Ouellet et Pierre Marsolais
Daniel Perreault
Richard Perron
Wakeham Pilot
Gisèle Pilote
Jack & Mary Plaiçe
Oana Predescu
Thérèse et Peter Primiani
Shirley Quantz
In memory of Dr. Jack Ratner
Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman
Family Foundation
Suzanne Rémy
Dr. Michael & Doreen Rennert
Katherine & James Robb
Carmen Z. Robinson
Dr. Harry & Delores Rosen
Jean Remmer & Marvin Rosenbloom
Jeannine M. Rousseau
Pat & Paul Rubin
Denys Saint-Denis et Mireille Brunet
Danielle Saint-Jean
Jinder Sall
Alexandra Scheibler
Dr. & Mrs. Melvin Schloss
Dr. Bernard & Lois Shapiro
Dr. Ewa Sidorowicz
David & Neysa Sigler
Paul et Françoise Simard
Ronald & Carol Slater
Josephine Stoker
À la mémoire de Douglas H. Tees
Jacques & Hope Tetrault
Julien Thibault-Roy
Enda Nora Tobin
Anne-Marie Trahan
Lise Lavoie et Jacques Tremblay
Bill Tresham et Madeleine Panaccio
Lucie Vincelette
Colleen & Mirko Wicha
Roslyn & Harvey Wolfe
Rhonda Wolfe & Gary Bromberg
Anonymes (7)

*Dons dédiés à des projets spécifiques / Gifts dedicated to specific projects
+Dons pluriannuels / Multi-year gifts



Club Wilfrid-Pelletier

Le Club Wilfrid-Pelletier reconnaît les généreux amoureux de la musique qui ont choisi d'inclure l'OSM dans leur testament ou dans une autre forme de don différé. Informez-nous de votre démarche : nous serons heureux de vous remercier et de vous accueillir au sein du Club.

The Wilfrid-Pelletier Club honours those generous music lovers who have opted to include the OSM in their will or in another form than a cash donation. Please let us know about your plans. We will be delighted to thank you and welcome you to the Club.

don@osm.ca ou 514 840-7425

Bitá & Paolo Cattelan
 Sigrid et Gilles Chatel
 Judith Dubé
 Paul Garvey
 Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier
 Jean-Pierre Primiani
 Sue Wehner
 Anonyme (1)

Dons testamentaires / Bequests Saison 2015-2016

Succession Bruce Bower
 Succession Margarita Ciurana
 Succession Hélène DeCorwin
 Succession Francis Gutmann
 Succession Frank H. Hopkins
 Succession Gerry Lisser

Événements-bénéfice

50 000 \$ ET PLUS / AND OVER

Bell
 BMO Groupe financier
 CGI
 Hydro-Québec
 Power Corporation du Canada

25 000 \$ - 49 999 \$

Banque Nationale du Canada
 Belden Canada
 Canadien National
 Domtar Inc.
 Financière Sun Life
 RBC Marchés des Capitaux
 Saputo Inc.
 SNC-Lavalin inc.
 Solotech
 Telus Québec
 The Aldo Group Inc.

15 000 \$ - 24 999 \$

Anonyme
 Birks
 Boralex Inc.
 CIBC World Markets
 Cogeco
 Davies Ward Phillips & Vineberg
 Ernst & Young LLP
 Fonds de placement Immobilier Cominar
 Groupe Conseil RES PUBLICA
 Ivanhoé Cambridge Inc.
 Korn/Ferry International
 KPMG
 La Presse
 Letko, Brosseau & Associés Inc.
 Manuvie
 McKinsey & Company
 Metro
 Moment Factory
 Mouvement des caisses Desjardins
 Norton Rose Fulbright
 Peerless Clothing
 Pomerleau Inc.
 Scotia Capitaux Inc.
 SAQ

5 000 \$ - 14 999 \$

Aimia
 Anonyme
 Burgundy Asset Management
 Cisco Canada
 Fondation Lucie et André Chagnon
 Fondation Mirella & Lino Saputo
 Fondation Sibylla Hesse
 Groupe Banque TD
 Groupe Germain
 Louis Grenier
 Mercedes Benz-Rives Sud
 Mina Drimaropoulos
 RBC Banque Royale
 Rio Tinto Alcan
 Société Radio-Canada
 The Gainey Foundation
 TFI International
 Valeurs Mobilières TD inc.
 Via Rail Canada

1 500 \$ - 4 999 \$

Arden Holdings
 Borden Ladner Gervais
 Constance V. Pathy
 Croix-Bleue Médavie
 Gestion Technolab
 Georges Morin
 Groupe Saint-Hubert
 Langlois Avocats 2000
 Les Produits Pétroliers Norcan s.e.n.c.

Kruger Inc.
 McCarthy Tétrault S.E.N.C.R.L., s.r.l.
 Medisys Health Group Inc.
 Petra Ltée
 Stingray Digital Group Inc.
 Tourisme Montréal
 Transcontinental
 WCPD Foundation, GIV Bahamas Inc.

* Dons dédiés à des projets spécifiques /
 Gifts dedicated to specific projects
 +Dons pluriannuels / Multi-year gifts



ORCHESTRE
 SYMPHONIQUE
 DE MONTRÉAL



AMIS
 DE L'OSM

Chers Amis de l'OSM,
 Vous êtes près de 5000 donateurs
 à contribuer au succès de
 l'Orchestre et à son engagement
 dans la communauté.
 Merci très sincèrement!

Dear Friends of the OSM,
 You are close to 5,000 donors
 who contribute to the OSM's
 success and to its community
 engagement.
 Our heartfelt thanks!

**FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENT DE LA FONDATION DE L'OSM**

**10 MILLIONS \$ ET PLUS
10 MILLION AND OVER**

GOUVERNEMENT DU CANADA /
GOVERNMENT OF CANADA
RIO TINTO ALCAN

**5 MILLIONS \$ ET PLUS
5 MILLION AND OVER**

ANONYME
POWER CORPORATION DU CANADA
SOJECCI II LTÉE

**2 MILLIONS \$ ET PLUS
2 MILLION AND OVER**

HYDRO-QUÉBEC
FONDATION J. ARMAND BOMBARDIER

**1 MILLION \$ ET PLUS
1 MILLION AND OVER**

BANQUE NATIONALE
GROUPE FINANCIER
BMO GROUPE FINANCIER
FONDATION JEUNESSE-VIE
FONDATION MIRELLA
ET LINO SAPUTO
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE
MÉCENAT PLACEMENTS CULTURE
RBC FONDATION
SNC-LAVALIN

500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT
FOUNDATION

250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION
METRO
SUCCESSION MICHEL A. TASCHEREAU

150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.
CHAUSSURES BROWNS SHOES
COGECO INC.
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM
ET FAMILLE
GUY M. DRUMMOND, Q.C.
CHARITABLE FOUNDATION
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION
MR AND MRS AARON FISH
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE
FONDATION DENISE ET
GUY ST-GERMAIN
FONDATION MOLSON
FONDS ERNST PLEINES
LE MOUVEMENT DES CAISSES
DESJARDINS
PETRO-CANADA
SEAMONT FOUNDATION
SUCCESSION ROSEMARY BELL

50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE
DE MONTRÉAL
M. EDOUARD D'ARCY
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ
GEORGES C. METCALF CHARITABLE
FOUNDATION
MANUVIE
OMER DESERRES

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE
FONDATION P.H. DESROSIERS
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSIENS
DE L'OSM
ASSOCIATION DES MUSIENS
DE L'OSM 2011-2012
BITA & PAOLO CATTELAN
CANIMEX
COPAP INC.
MERCK CANADA INC.
NORTON ROSE CANADA S.E.N.C.R.L.,
S.R.L./LLP
M. DAVID B. SELA
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

Avec la participation du gouvernement du Canada
et du gouvernement du Québec
With the participation of the Government of Canada
and of the Government of Quebec



**CONSEIL D'ADMINISTRATION
BOARD OF DIRECTORS**

Fondatrice, présidente du conseil
d'administration de la Fondation de l'OSM
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal
Chef de la direction
MADELEINE CAREAU
Orchestre symphonique de Montréal
Fondation de l'Orchestre symphonique
de Montréal
Secrétaire
CATHERINE SIMARD
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,
s.r.l./LLP
Trésorier
EDOUARD D'ARCY

**MEMBRES
MEMBERS**

LUCIEN BOUCHARD
Davies Ward Phillips & Vineberg,
S.E.N.C.R.L., s.r.l.
Président du comité de placement
JACQUES BOURGEOIS
HEC Montréal
CLAUDE CHAGNON
Fondation Lucie et André Chagnon
MARIE-JOSÉE DESROCHERS
Orchestre symphonique de Montréal
PIERRE DUCROS
P. Ducros et associés
PASCAL DUQUETTE
Fondation HEC Montréal

Président du comité d'audit
GUY FRÉCHETTE
ANDREW MOLSON
Groupe conseil RES PUBLICA
JACQUES NANTEL
HEC Montréal
GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA
DAVID B. SELA
Copap Inc.
J. ROBERT SWIDLER
J. Robert Swidler & Associates
NATHALIE TREMBLAY
Fondation du cancer du sein du Québec

ADMINISTRATION DE L'OSM

CONSEIL D'ADMINISTRATION

OFFICIERS

Président

LUCIEN BOUCHARD
Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L.,
S.R.L.

Présidente déléguée

HÉLÈNE DESMARAIS
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal

Vice-présidents

MARIE-JOSÉE NADEAU
Conseil mondial de l'énergie
NORMAN M. STEINBERG
Norton Rose Fulbright Canada

Trésorier

NICOLAS MARCOUX*
PricewaterhouseCoopers LLP

Secrétaire

THIERRY DORVAL
Norton Rose Fulbright Canada
Chef de la direction de l'OSM
MADELEINE CAREAU
Orchestre symphonique de Montréal

ADMINISTRATEURS

LILI DE GRANDPRÉ*, CenCEO conseil
JEAN-GUY DESJARDINS*, Corporation
Fiera Capital
MARIE-JOSÉE DESROCHERS*, MBA,
Orchestre symphonique de Montréal
L'HONORABLE MARC GOLD*, sénateur
PATRICK LAHAIE*, McKinsey & Compagnie
PATRICK LOULOU*, Domtar Inc.
L. JACQUES MÉNARD*, C.C., O.Q., BMO
Nesbitt Burns et BMO Groupe financier
GEORGES E. MORIN
PIERRE RODRIGUE*, BCE-Bell
JONATHAN TÉTRAULT*, Cirque du soleil
JEAN-CHRISTOPHE BEDOS, Groupe Birks inc.
MARC-ANDRÉ BOUTIN, Davies WardPhillips
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.
RÉJEAN M. BRETON, ing.
JACQUELINE DESMARAIS
LYNDA DURAND, Productions Ostar inc.
JEAN-ANDRÉ ÉLIE
PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrini inc.
CAROLINE HEALEY, présidente, Club des jeunes
ambassadeurs de l'OSM
SYLVAIN LAFRANCE, ASC, professeur
associé, HEC Montréal
MATHIEU L. L'ALLIER, Mission Capital

GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.P.A.
administrateur de sociétés
PAUL LOWENSTEIN, Les services de gestion
CCFL Ltée
LOUISE MACDONALD, Conseillère en
leadership de direction
CHARLES MILLIARD
J. ROBERT OUIMET, C.M., C.Q., Ph.D., Hon. C.,
MBA, Holding O.C.B. Inc.
JEAN PARÉ, O.Q.
CONSTANCE V. PATHY, C.M., C.Q., DMus,
Les Grands Ballets Canadiens de Montréal
RICHARD PAYETTE, Manuvie
ÉLISE PROULX, Hydro-Québec
ROBERT QUESNEL, Association des bénévoles
de l'OSM
NANCY ROSENFELD, Claudine and Stephen
Bronfman Family Foundation
STEPHEN ROSENHEK, Le Naturiste inc.
REGINALD WEISER, Positron Industries

MEMBRES D'OFFICE

JACQUES LAURENT, C.R., Borden Ladner Gervais
S.E.N.C.R.L., S.R.L.
STÉPHANE LÈVESQUE, musicien de l'OSM
SYLVAIN MURRAY, musicien de l'OSM
* Membre du comité exécutif

PERSONNEL ADMINISTRATIF

DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU
chef de la direction
MARIE-JOSÉE DESROCHERS
chef de l'exploitation
CATHERINE FERLAND TRUDEL
directrice, services financiers
MICHEL HAMELIN, CRIA, IMAQ
directeur principal, ressources humaines
MARC WIESER
chef de projets
GENEVIEVE BOLDUC
assistante à la direction générale
SIMON OUELLETTE
adjoint au chef de l'exploitation et chargé de
projets spéciaux
BÉATRICE MILLE
adjointe au directeur musical

ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIANNE PERRON
directrice, programmation musicale
SÉBASTIEN ALMON
directeur, tournées et opérations artistiques
CAROLINE LOUIS
chef, éducation
MÉLANIE MOURA
chef, éducation par intérim
ÉMILIE LAFORCE
coordonnatrice, programmation musicale
MARIE-HÉLÈNE FOREST
coordonnatrice, projets artistiques
CATHERINE DOYLE
coordonnatrice, projets éducatifs
EDUARDO MENA
coordonnateur, projets éducatifs par intérim

AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

MAXIME LATAILLE
directeur, affaires gouvernementales et projets
spéciaux

ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREAU
directeur, personnel musicien
ANNE-MARIE LOZIER
archiviste
BENOÎT GUILLEMETTE
assistant à la musicothèque

PRODUCTION

MARIE-CLAUDE BRIAND
directrice, production
CARL BLUTEAU
chef machiniste

DOUGLAS N. BARNES

chef accessoiriste
NICOLA LOMBARDO
chef son
HENRY SKERRETT
chef éclairagiste

COMMANDITES

PATRICE ST-AMOUR
directeur, commandites
VÉRONIQUE BUGEAUD
conseillère principale, développement
ÉLYANNE BRETON
chargée de comptes
SABRINA REMADNA
chargée de comptes

MARKETING ET COMMUNICATIONS

JONATHAN PRUNIER
directeur, marketing-communications
EVELYNE RHEAULT
chef, communications-marketing
PASCALE OUIMET
chef, relations publiques et relations médias
KORALIE DEETJEN-WOODWARD
coordonnatrice, contenu et médias sociaux
MICHÈLE-ANDRÉE LANOUE
coordonnatrice et assistante, marketing
et communications
CLAUDINE CARON
rédactrice, coordonnatrice
GABRIEL PAQUIN-BUKI
adjoint
FRÉDÉRIC MESCHINO
webmestre
BARBARA HEATH LOPEZ
CAMILLE LAMBERT-CHAN
CHARLIE GAGNE
chargées de projets, marketing

FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

ANNIE BOISCLAIR
directrice, financement
MARIE-ÉLISE SCHEFFEL
chef, développement philanthropique -
dons majeurs et planifiés
CATHERINE LUSSIER
chef de projets - événements philanthropiques
BELLANDE MONTOUR
conseillère, développement philanthropique -
campagne grand public
ADÈLE LACAS
conseillère, développement philanthropique -
Cercle d'honneur
SUZIE BOUCHER
coordonnatrice, soutien au financement
et à la Fondation
PASCALE SANDAIRE
coordonnatrice, gestion des dons

VENTES ET SERVICE À LA CLIENTÈLE

INES LENZI
directrice, ventes et service à la clientèle
KARYNE DUFOUR
chef, ventes et service à la clientèle
LAURIE-ANNE DEIGLAT
responsable, ventes et services à la clientèle
YAZAN SHUKAIRY
coordonnateur, ventes et
opérations billetterie
ANNIE CALAMIA
conseillère, ventes de groupe
CAROLINE BERTRAND
ALICIA COULIER
MÉLISSA TREMBLAY
LISE-MARIE RIBERDY
conseillers(ères), ventes et service à la clientèle
CHARLES BOYER
coordonnateur, campagnes d'abonnement
et dons
JEAN-PIERRE BOURDEAU
CHRISTIANE POSSAMAI
AMANDA GIBÉAU
ALEXANDRA MARCIAL
MARTIN JR. PELLETIER
MATHIEU DUFOUR
AMÉLIE MOÏSE
VÉRONIQUE LUSSIER
ADÈLE AUDET-LABONTÉ
ALEX TREMBLAY
GABRIELLE DUBOIS
MADELEINE PILOTE-CÔTÉ
CAMILLE GIRARD-MARCIL
CLAUDIE DROLET
OCTAVE SAVOIE-LORTIE
agent(e)s, campagnes d'abonnements
et de dons

SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

NATHALIE MALLET
contrôleuse
MANON BRISSON
technicienne comptable
PATRICK GELOT
chef, informatique
CHOUKRI BELHADJ
technicien informatique
BRUNO VALET, CRHA
conseiller, ressources humaines
FREDDY EXCELLENT
messenger/magasinier

ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

ROBERT QUESNEL
président

